



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Portugués-Español

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Interpretación idioma 2: Portugués-Español | | | |
| Código | V01G230V01916 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 2c |
| Lengua | Castellano | | | |
| Impartición | Portugués | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Montero Domínguez, Xoán Manuel | | | |
| Profesorado | Montero Domínguez, Xoán Manuel | | | |
| Correo-e | xoanmontero@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea capaz al final de su carrera formativa de interpretar de forma simultánea un discurso del portugués al castellano. | | | |

Resultados de Formación y Aprendizaje

| | |
|--------|--|
| Código | |
| C1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| C9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| C13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisiones |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |

Resultados previstos en la materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|--|---------------------------------------|------------------------|
| Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación. | C1 C2 C6 C9 C13 C17 | D23 |
| Perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea. | C1 C9 C17 | D4 D7 D13 D23 |
| Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas: Portugués-castellano. | C1 C2 C13 | D7 D23 |

Contenidos

Tema

| | |
|--|---|
| 1.- Marco teórico. | 1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características del mercado laboral. |
| 2.- Prácticas de interpretación en laboratorio | 2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (pt>es). |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 1 | 1 | 2 |
| Lección magistral | 9 | 13 | 22 |
| Prácticas de laboratorio | 26 | 52 | 78 |
| Debate | 6 | 22 | 28 |
| Estudio de casos | 4 | 14 | 18 |
| Práctica de laboratorio | 2 | 0 | 2 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|----------------------------|--|
| Actividades introductorias | En este apartado se presentará la materia y su programación. Se explicarán los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación. |
| Lección magistral | Al hilo de los trabajos prácticos, se tratarán en el aula diferentes cuestiones relacionadas con el desempeño profesional de la interpretación, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situaciones comunicativas. |
| Prácticas de laboratorio | Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación pt>es, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para al otro lado de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación pt>es. |
| Debate | El docente y los alumnos se sentarán para discutir, a modo de terapia, las diferentes dificultades que aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos. El objetivo es que la puesta en común contribuya a resolver los distintos problemas de interpretación que vayan surgiendo a lo largo del curso. |
| Estudio de casos | Con la ayuda de materiales audiovisuales y textuales, se presentará e intentará resolverse diferentes dificultades que el intérprete tendría que enfrentar durante un trabajo de interpretación. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------------------|---|
| Prácticas de laboratorio | Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutoría. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|--------------------------|---|--------------|--|
| Prácticas de laboratorio | Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acogen a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista. | 20 | C1 D4 C2 D7 C6 D13 C9 D23 C13 C17 |

| | | | | |
|-------------------------|---|----|------------------------------------|------------------------|
| Práctica de laboratorio | Consistirá en dos pruebas de interpretación simultánea de portugués a español, con un valor del 40% cada prueba. Para calificar estas pruebas se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica. | 80 | C1 C2 C6 C9 C13 C17 | D4 D7 D13 D23 |
|-------------------------|---|----|------------------------------------|------------------------|

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados a través de dos pruebas consistentes en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación PT>ES, con un valor del 40% en cada prueba.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

Las pruebas tendrán lugar en las últimas semanas del calendario lectivo, previo acuerdo con los estudiantes.

El porcentaje de la nota de las pruebas será del 40% en cada una, para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en las pruebas de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

Será necesario aprobar todas las partes de la materia para hacer la media en la evaluación continua.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

EXAMEN DE JULIO

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta lo correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Didáctica de la interpretación Portugués-Español**, DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su, Comares, 2012

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués**, Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2012

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I**, Viceversa, Revista galega de traducción, 1,, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1995

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II**, Viceversa, Revista galega de traducción, 3, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1997

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III**, Viceversa, Revista galega de traducción, 6, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2001

Bibliografía Complementaria

GILE, D., **Regards sur la recherche en interprétation de conférence**, Presses Universitaires de Lille, 1995

CURRAIS ARCAJ, J., **Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia**, ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Comares, 2010

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
